

KISS: Keep It Short and Simple

Übersetzungswettbewerb *Juvenes Translatores* 2022

»KISS« – diesen knappen Merkspruch konnten vier Schülerinnen des St. Marien-Gymnasiums gut gebrauchen, denn am Donnerstag, dem 24.11.2022, nahmen sie am Übersetzungswettbewerb *Juvenes Translatores* 2022 teil.

Was ist *Juvenes Translatores*?

Am selben Tag übersetzen Schülerinnen und Schüler aus allen Ländern der Europäischen Union um dieselbe Uhrzeit einen Text. Der Online-Wettbewerb wird seit 2007 von der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission organisiert, und jährlich beteiligen sich circa 700 Schulen daran. Nachdem die Schulen ihre Bewerbung eingereicht haben, werden per Losverfahren aus jedem Land so viele Schulen ausgewählt, wie es Sitze im Europäischen Parlament hat. Für Deutschland sind dies 96. Um gleiche Voraussetzungen für alle zu gewährleisten, dürfen nur 17-jährige Schülerinnen und Schüler angemeldet werden.

Was müssen die Teilnehmenden leisten?

Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen sollen in zwei Stunden einen einseitigen Text aus einer selbst gewählten Ausgangssprache in eine selbst gewählte Zielsprache übertragen, ohne dabei relevante Inhalte auszulassen. Zur Auswahl stehen alle 24 Amtssprachen der EU. Das Vermeiden sogenannter *false friends*, der richtige Einsatz konkreter und abstrakter Formulierungen, das Abwägen von Aktiv und Passiv, die korrekte Wiedergabe juristischer oder technischer EU-Ausdrücke – diese und weitere Schwierigkeiten des Übersetzerhandwerks mussten die Schülerinnen meistern.



Und nach der Übersetzung?

Nach der Übersetzung ermittelt die Generaldirektion die beste Arbeit aus jedem Land. Am Ende werden die 27 Gewinner und Gewinnerinnen aus ganz Europa zur Preisverleihung nach Brüssel eingeladen, wobei die Preisträger jeweils eine Lehrkraft und eine Aufsichtsperson mitbringen dürfen; die Generaldirektion übernimmt die Reise- und Übernachtungskosten.

Ganz gleich, wer am Ende gewinnt – unsere Schülerinnen haben wertvolle Erfahrungen gesammelt und ein T-Shirt zur Erinnerung geschenkt bekommen. Ende Januar sollen die Preisträger verkündet werden – wir sind auf das Ergebnis gespannt!

Wir bedanken uns bei den folgenden Schülerinnen für ihre Teilnahme am Wettbewerb:

Dirscherl Luisa und Sandra Lehner (Englisch → Deutsch)

Milana Holmer (Deutsch → Englisch)

Pia Pirzer (Französisch → Deutsch)

